Share > Tools >

Home / e-Journals / Babel / Volume 60, Issue 4 / Article

#### **■** Navigate this Journal



Buy:£15.00 + Taxes

Add to Basket

ISSN 0521-9744

E-ISSN: (Electronic International Standard Serial Number) 1569-9668

Neonyms for a crisis: Cognitive, terminological and socio-pragmatic aspects in the translation of new financial terms into Spanish

Author(s): José Mateo 1

View Affiliations

**Source:** Babel, Volume 60, Issue 4, Jan 2014, p. 405 - 424

**DOI:** (Digital Object Identifier) https://doi.org/10.1075/babel.60.4.01mat

« Previous | To C | Next »

Abstract

Ξ

The current economic and financial crisis apart from impoverishing many countries has paradoxically enriched language by coining a multitude of new terms to explain and define the new situation. However, due to different cognitive, terminological and socio-pragmatic constraints, many of these financial neonyms, originally created in English, have been poorly transferred into Spanish or left untranslated thus losing most of their original distinctive and explanatory purpose. Many Spanish financial experts tend to use the English forms or render literal and often meaningless translations. This paper explores the structure of financial crisis neonyms in the light of their terminological composition and professional and social practice and focusses on the problems created by their translation into Spanish mainly as a result of cognitive-inferential, semantic-terminological and pragmatic-communicative mismatches.

© 2014 Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) Revue Babel

Article Type: Research Article

Keyword(s): business translation; financial terminology; neonyms; professional jargons; specialized terms

Most Read This Month

#### OA Conceptualizing museum translation

Author(s): Irmak Mertens and Sophie Decroupet

#### OA Power dynamics in Egypt's censorship of Gibran's *The Prophet*

Author(s): Hisham M. Ali

#### OA Review of Lambert (2023): Translation Ethics

Author(s): Yao Wenhao and Pan Qi

#### OA Review of Deckert (2019): Audiovisual Translation-Research and Use

Author(s): Huihuang Jia

#### OA Recontextualizing Nouvelle Vague cinema in Québec

Author(s): Jorge Díaz-Cintas and Francis Mus

Most Cited

3

# Translation and mass-communication: Film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics

Author(s): Dirk Delabastita

#### The Myth of the Negro Past

Author(s): Melville J. Herskovits

## Anomalous news translation: Selective appropriation of themes and texts in the internet

Author(s): Roberto A. Valdeón

#### Can "Metaphor" Be Translated?

Author(s): Menachem Dagut

#### **Surtitles for Opera: A Specialised Translating Task**

Author(s): Peter Low

+ More

### Access Key

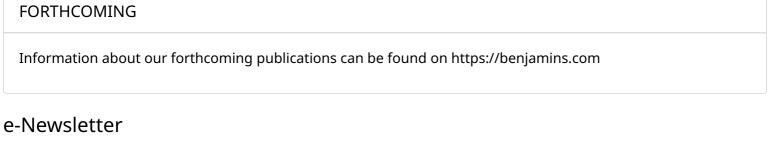
- s Titles Subscribed To
- **oa** Open Access Content
- τ Free Trial Content
- F Free Content

#### **INFORMATION**

Visit our 'Help'- page with information for readers, librarians, distributors.

For information on our **print publications**, please visit benjamins.com.

**Authors**: visit our general website for information on submitting a journal article or a book proposal. NB. This e-platform is **not** for submissions.



Please sign up and be the first to know about our latest products.

All contents © John Benjamins. About us <u>Terms of Use</u> <u>Privacy policy</u> <u>Accessibility Statement</u> <u>Copyright & permissions</u>